

ОТЗЫВ
о выпускной квалификационной работе
"Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте
на материале романа John Fowles «The Ebony Tower»"
студентки факультета иностранных языков КГПУ им. В.П.Астафьева
(специальность 031202.65 «Перевод и переводоведение»)
Усмановой Евгении Александровны

Сложности перевода изобразительно-выразительных средств обусловлены культурными и языковыми различиями, стремлением переводчика сохранить и передать замысел автора. Актуальность работы определяется новизной фактического материала, собранного Е.А. Усмановой.

Данная работа имеет хорошую теоретическую базу. Исследование включает в себя лингвистический и лингвопереводческий анализ элементов текста. Автор проявил способность создавать лингвопереводческий комментарий к тексту. Исследование было выполнено с большой долей самостоятельности.

В процессе написания ВКР автор хорошо проявил следующие компетенции в области научно-исследовательской деятельности: способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований; способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики и переводоведения для их самостоятельного использования.

В некоторых случаях нельзя согласиться с автором относительно того, являются ли представленные единицы метафорами (например, *workroom*, стр. 54; *pissed, picked up*, стр. 55). Тем не менее, работа выполнена на профессиональном уровне.

Работа была апробирована на студенческой научно-практической конференции 2015 года, где был представлен доклад на секции «Перевод и переводоведение».

Выпускная квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Её автор, Е.А.Усманова, заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель,
кандидат филол. наук,
доцент кафедры английской филологии
КГПУ им. В.П. Астафьева

Штейнгарт Е.А.